

**No. 28702**

---

**AUSTRIA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual  
recognition of additional academic degrees (with annex).  
Rome, 31 May 1978**

*Authentic texts: German and Italian.*

*Registered by Austria on 5 March 1992.*

---

**AUTRICHE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la recon-  
naissance réciproque de nouveaux grades universitaires  
(avec annexe). Rome, 31 mai 1978**

*Textes authentiques : allemand et italien.*

*Enregistré par l'Autriche le 5 mars 1992.*

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF ITALY ON THE MUTUAL RECOGNITION OF ADDITIONAL ACADEMIC DEGREES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE NOUVEAUX GRADES UNIVERSITAIRES

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

NOTENWECHSEL ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG WEITERER AKADEMISCHER GRADE ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT IN ITALIEN  
AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA

Rom, am 31. Mai 1978

Exzellenz!

Im Nachhang zum Notenwechsel vom 19. Feber 1976, der in Durchführung von Artikel 10 des Übereinkommens vom 14. März 1952 zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik zur Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen den beiden Ländern die gegenseitige Anerkennung akademischer Titel und Grade behandelt, beehre ich mich, im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Die in der Beilage angeführten akademischen Grade, deren volle Gleichwertigkeit von der Österreichisch-Italienischen Expertenkommission in ihrer 5. Sitzung am 15. November 1977 festgestellt wurde, werden ohne Zusatzprüfung gegenseitig anerkannt, sofern in der Beilage nichts Gegenteiliges vorgesehen ist.

Sollte die italienische Regierung bereit sein, die obigen Vorschläge zu akzeptieren, darf ich im Auftrag meiner Regierung vorschlagen, daß die vorliegende Note und die Antwort Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik darstellen, das 60 Tage nach dem Tag in Kraft tritt,

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1979, i.e., 60 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 15 June 1979) of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1979, soit 60 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 15 juin 1979) de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

an dem die beiden Staaten einander mitteilen, daß die jeweiligen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen hierfür gegeben sind.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. GEORG SCHLUMBERGER

S. E. Arnaldo Forlani  
Minister für die Auswärtigen Angelegenheiten  
Rom

## Beilage

## LISTE DER GLEICHGESTELLTEN AKADEMISCHEN GRADE

| Österreichische akademische Grade:  | Italienische akademische Grade:   |
|---|---|
| 1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25. Mai 1975, BGBl. Nr. 442/1975   | Laurea in storia (ausgenommen Ur- und Frühgeschichte, orientalische Geschichte und Religionsgeschichte)               |
| 2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBl. Nr. 470/1975  | Laurea in matematica  |
| 3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2. März 1976, BGBl. Nr. 127/1976   | Laurea in scienze biologiche  |
| 4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften, nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 128/1976  | Laurea in scienze geologiche  |
| 5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25. März 1976, BGBl. Nr. 129/1976 | Laurea in scienze biologiche oder Laurea in scienze geologiche  |
| 6. Magister der Philosophie der Studienrichtungen Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23. März 1976, BGBl. Nr. 172/1976                                       | Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)  |
| 7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 245/1976   | Laurea in lettere (indirizzo classico)  |
| 8. Magister der Philosophie der Studienrichtungen der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15. Mai 1976, BGBl. Nr. 501/1976   | Laurea in lettere (indirizzo classico)  |
| 9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22. Juli 1976, BGBl. Nr. 502/1976  | Laurea in storia (indirizzo paleostorico)   |
| 10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 543/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere  |
| 11. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Slawistik nach der Studienordnung vom 10. Juli 1976, BGBl. Nr. 544/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere oder<br>Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) |
| 12. Magister der Philosophie der Studienrichtung Anglistik und Amerikanistik nach der Studienordnung vom 19. Juli 1976, BGBl. Nr. 545/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere oder<br>Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo) |
| 13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22. Mai 1977, BGBl. Nr. 346/1977   | Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo) <sup>1)</sup>                 |

<sup>1)</sup> Absolventen dieser Studienrichtung haben zwecks Anerkennung in Italien eine Ergänzungsprüfung aus Psychologie abzulegen, sofern diese nicht bereits abgelegt wurde.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF AUSTRIA IN ITALY

Rome, 31 May 1978

Sir,

Following the Exchange of notes of 19 February 1976<sup>1</sup> which, pursuant to article 10 of the Agreement of 14 March 1952<sup>2</sup> between the Republic of Austria and the Italian Republic on the development of cultural relations between the two countries, provides for reciprocal recognition of academic degrees and diplomas, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

The academic degrees listed in the annex, which have been recognized as being fully equivalent by the Austrian-Italian Commission of Experts on 15 November 1977, shall be recognized reciprocally without an entrance examination requirement, unless otherwise stipulated in the annex.

Should the Government of the Italian Republic be prepared to accept this proposal, I wish to propose, on instructions from my Government, that this note and your note in reply should constitute an Agreement between the Republic of Austria and the Italian Republic, which shall enter into force 60 days after the date on which the two States have notified each other of the completion of their constitutional requirements to that end.

Accept, Sir, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

H. E. Arnaldo Forlani  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1573, No. I-27492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN ITALIE

Rome, le 31 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 19 février 1976<sup>1</sup> traitant, en application de l'article 10 de l'Accord conclu le 14 mars 1952<sup>2</sup> entre la République d'Autriche et la République italienne relatif à la promotion des relations culturelles entre nos deux pays, de la reconnaissance réciproque des titres et grades universitaires, et, d'ordre de mon Gouvernement, de vous soumettre la proposition suivante :

Les grades universitaires énumérés dans l'annexe à la présente note, dont la complète équivalence a été reconnue par la Commission d'experts austriaco-italienne à sa cinquième séance le 15 novembre 1977, seront reconnus sans que des examens supplémentaires soient nécessaires, sauf disposition contraire énoncée dans l'annexe.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la note en réponse de votre Excellence constituent, entre la République d'Autriche et la République italienne, un accord, qui entrera en vigueur dans les 60 jours à compter de la date à laquelle nos deux pays se seront notifié que les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

Veuillez agréer, etc.

GEORG SCHLUMBERGER

S. E. Monsieur Arnaldo Forlani  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1573, n° I-27492.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1388, p. 255.

## ANNEX

## LIST OF EQUIVALENT ACADEMIC DEGREES

| <i>Austrian academic degrees</i>  | <i>Italian academic degrees</i>   |
|---|---|
| 1. Magister philosophiae (history) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 May 1975, BGBl. No. 442/1975  | Laurea in storia (except for the palaeohistorical, oriental and religious history fields) |
| 2. Magister rerum naturalium (mathematics) conferred as prescribed by the educational regulations of 1 September 1975, BGBl. No. 470/1975   | Laurea in matematica  |
| 3. Magister rerum naturalium (biology) conferred as prescribed by the educational regulations of 2 March 1976, BGBl. No. 127/1976   | Laurea in scienze biologiche  |
| 4. Magister rerum naturalium (earth sciences) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 March 1976, BGBl. No. 128/1976   | Laurea in scienze geologiche  |
| 5. Magister rerum naturalium (biology and earth sciences) (Lehramt for institutions of higher learning) conferred as prescribed by the educational regulations of 25 March 1976, BGBl. No. 129/1976 | Laurea in scienze biologiche <i>or</i> laurea in scienze geologiche                       |
| 6. Magister philosophiae (Romance philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 23 March 1976, BGBl. No. 172/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)                      |
| 7. Magister philosophiae (classical archaeology) conferred as prescribed by the educational regulations of 15 May 1976, BGBl. No. 245/1976  | Laurea in lettere (indirizzo classico)  |
| 8. Magister philosophiae (classical philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 15 May 1976, BGBl. No. 501/1976  | Laurea in lettere (indirizzo classico)  |
| 9. Magister philosophiae (prehistory and protohistory) conferred as prescribed by the educational regulations of 22 July 1976, BGBl. No. 502/1976   | Laurea in storia (indirizzo paleostorico)   |
| 10. Magister philosophiae (German philology) conferred as prescribed by the educational regulations of 10 July 1976, BGBl. No. 543/1976   | Laurea in lingue e letterature straniere  |

## ANNEXE

## LISTE DES GRADES UNIVERSITAIRES ÉQUIVALENTS

| <i>Grades universitaires autrichiens</i>   | <i>Grades universitaires italiens</i>  |
|--|--|
| 1. Magister der Philosophie der Studienrichtung Geschichte nach der Studienordnung vom 25 Mai 1975, BGBl. Nr. 442/1975   | Laurea in storia (à l'exception de la préhistoire, de l'histoire ancienne, de l'histoire de l'Orient et de l'histoire des religions) |
| 2. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Mathematik nach der Studienordnung vom 1. September 1975, BGBl. Nr. 470/1975   | Laurea in matematica   |
| 3. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie nach der Studienordnung vom 2 März 1976, BGBl. Nr. 127/1976   | Laurea in scienze biologiche   |
| 4. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Erdwissenschaften nach der Studienordnung vom 25 März 1976, BGBl. Nr. 128/1976   | Laurea in scienze geologiche   |
| 5. Magister der Naturwissenschaften der Studienrichtung Biologie und Erdwissenschaften (Lehramt an Höheren Schulen) nach der Studienordnung vom 25 März 1976, BGBl. Nr. 129/1976 | Laurea in scienze biologiche ou Laurea in scienze geologiche   |
| 6. Magister der Philosophie der Studienrichtung Romanistik nach den Bestimmungen der Studienordnung vom 23 März 1976, BGBl. Nr. 172/1976   | Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)   |
| 7. Magister der Philosophie der Studienrichtung Klassische Archäologie nach der Studienordnung vom 15 Mai 1976, BGBl. Nr. 245/1976   | Laurea in lettere (indirizzo classico)   |
| 8. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Studienrichtung der Klassischen Philologie nach der Studienordnung vom 15 Mai 1976, BGBl. Nr. 501/1976                       | Laurea in lettere (indirizzo classico)   |
| 9. Magister der Philosophie der Studienrichtung Ur- und Frühgeschichte nach der Studienordnung vom 22 Juli 1976, BGBl. Nr. 502/1976  | Laurea in storia (indirizzo paleostorico)  |
| 10. Magister der Philosophie der Studienrichtung Deutsche Philologie nach der Studienordnung vom 10 Juli 1976, BGBl. Nr. 543/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere   |

*Austrian academic degrees*

11. Magister philosophiae (Slavic studies) conferred as prescribed by the educational regulations of 10 July 1976, BGBl. No. 544/1976
12. Magister philosophiae (English and American studies) conferred as prescribed by the educational regulations of 19 July 1976, BGBl. No. 545/1976
13. Magister philosophiae (theatre) conferred as prescribed by the educational regulations of 22 May 1977, BGBl. No 346/1977

*Italian academic degrees*

- Laurea in lingue o letterature straniere *or* laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere *or* laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)<sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> For the purpose of recognition in Italy, graduates in these fields must take an entrance examination in psychology unless they have already done so.



*Grades universitaires autrichiens*

11. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Slawistik nach der Studienordnung vom 10 Juli 1976, BGBl. Nr. 544/1976
12. Magister der Philosophie der Studienrichtung der Anglistik und Amerikanistik nach der Studienordnung vom 19 Juli 1976, BGBl. Nr. 545/1976
13. Magister der Philosophie der Studienrichtung Theaterwissenschaft nach der Studienordnung vom 22 Mai 1977, BGBl. Nr. 346/1977

*Grades universitaires italiens*

- Laurea in lingue e letterature straniere moderne ou Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in lingue e letterature straniere moderne ou Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)
- Laurea in discipline delle arti, della musica e dello spettacolo (indirizzo spettacolo)<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Les candidats de cette orientation doivent, en vue de la reconnaissance, passer en Italie un examen complémentaire en psychologie, s'il ne l'ont pas déjà subi.

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 31 maggio 1978

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di accusare ricevuta della sua nota in data odierna del seguente tenore:

“Eccellenza,

a seguito dello scambio di Note del 19 febbraio 1976 che in attuazione dell'art. 10 dell'Accordo firmato il 14 marzo 1952 tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana per lo sviluppo dei rapporti culturali tra i due Paesi, tratta il reciproco riconoscimento dei titoli e gradi accademici, mi onoro, per incarico del mio Governo, di proporre quanto segue:

I gradi accademici elencati nell'allegato, la cui piena equipollenza è stata riconosciuta nella 5<sup>a</sup> riunione della Commissione austro-italiana di esperti il 15 novembre 1977, vengono riconosciuti reciprocamente senza esame integrativo, a meno che nell'allegato non sia previsto diversamente.

Qualora il Governo della Repubblica Italiana fosse disposto ad accettare le presenti proposte, mi permetto proporre, per incarico del mio Governo, che la presente Nota e la Nota di risposta di Vs. Eccellenza costituiscano un accordo tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica Italiana, il quale entrerà in vigore 60 giorni dopo il giorno in cui i due Stati si saranno reciprocamente comunicati che sussistono i presupposti costituzionali previsti a tale fine in ciascuno di essi.

Vogli accogliere, Eccellenza, gli atti della mia più alta considerazione”.

In risposta ho l'onore di comunicarle che il Governo della Repubblica Italiana concorda con la proposta in essa contenuta.

Mi avvalgo dell'occasione per rinnovarle i sensi della mia più alta considerazione.

ARNALDO FORLANI

A S. E. il Signor

Georg Schlumberger

Ambasciatore della Repubblica d'Austria

## Allegato

## ELENCO DEI TITOLI ACCADEMICI EQUIPARATI

## Titoli accademici austriaci:

## Titoli accademici italiani:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Magister philosophiae, indirizzo storia conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 maggio 1975, BGBl. No 442/1975  | Laurea in storia (eccezione per l'indirizzo paleostorico, l'indirizzo orientale e l'indirizzo storico-religioso) |
| 2. Magister rerum naturalium in matematica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 1° settembre 1975, BGBl. No 470/1975  | Laurea in matematica   |
| 3. Magister rerum naturalium in biologia, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 2 marzo 1976, BGBl. No 127/1976   | Laurea in scienze biologiche   |
| 4. Magister rerum naturalium in Erdwissenschaften, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 128/1976   | Laurea in scienze geologiche   |
| 5. Magister rerum naturalium in biologia e Erdwissenschaften (Lehramt presso le scuole superiori) conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 25 marzo 1976, BGBl. No 129/1976 | Laurea in scienze biologiche o laurea in scienze geologiche  |
| 6. Magister philosophiae in filologia romana, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 23 marzo 1976, BGBl. No 172/1976  | Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)   |
| 7. Magister philosophiae in archeologia classica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 245/1976   | Laurea in lettere (indirizzo classico)   |
| 8. Magister philosophiae in filologia classica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 15 maggio 1976, BGBl. No 501/1976   | Laurea in lettere (indirizzo classico)   |
| 9. Magister philosophiae in preistoria e protostoria conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 luglio 1976, BGBl. No 502/1976  | Laurea in storia (indirizzo paleostorico)  |
| 10. Magister philosophiae in filologia tedesca conseguito secondo le norme dello ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 543/1976   | Laurea in lingue e letterature straniere   |
| 11. Magister philosophiae in slavistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 10 luglio 1976, BGBl. No 544/1976  | Laurea in lingue o letterature straniere o Laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)  |
| 12. Magister philosophiae in anglistica e americanistica, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 19 luglio 1976, BGBl. No 545/1976   | Laurea in lingue e letterature straniere o laurea in lingue e letterature straniere moderne (indirizzo europeo)  |
| 13. Magister philosophiae in scienza del teatro, conseguito secondo le norme dell'ordinamento di studi del 22 maggio 1977, BGBl. No 346/1977  | Laurea in discipline della arti, della musica e dello spettacolo *) (indirizzo spettacolo).                      |

\*) Per il riconoscimento in Italia si richiede un esame integrativo in psicologia a meno che tale esame non sia già stato sostenuto

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 31 May 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you in reply that the Government of the Italian Republic concurs with the proposal contained therein.

Accept, Sir, etc.

ARNALDO FORLANI

H. E. Mr. Georg Schlumberger  
Ambassador of the Austrian Republic

[Annex as under note I]

---

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 31 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je vous confirme en réponse que cette proposition rencontre l'agrément de la République italienne.

Veillez agréer, etc.

ARNALDO FORLANI

S. E. Monsieur Georg Schlumberger  
Ambassadeur de la République  
d'Autriche

[Annexe comme sous la note I]

---

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

Nº 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 23

*Effected with the Secretary-General of the Customs Cooperation Council on:*

3 January 1992

IRELAND

(With retroactive effect from 1 January 1992, ATA carnets are accepted as transit documents.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Cooperation Council, acting on behalf of the Parties, on 4 March 1992.*

NOTIFICATION en vertu de l'article 23

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

3 janvier 1992

IRLANDE

(Avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1992, les carnets ATA sont acceptés comme documents de transit.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 4 mars 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456, 1510, 1545 and 1548.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369, 1456, 1510, 1545 et 1548.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA, ON 24 APRIL 1963<sup>2</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULA-  
IRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL  
1963<sup>2</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

2 March 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 1 April 1992.)

*Registered ex officio on 2 March 1992.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

2 mars 1992

OUBÉKISTAN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1992.)

*Enregistré d'office le 2 mars 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662 and 1665.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662 and 1665.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662 et 1665.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662 et 1665.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13173. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT HELSINKI ON 16 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

Nº 13173. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À HELSINKI LE 16 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 12 JUNE 1989

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 12 JUIN 1989

*Authentic texts: Finnish, Portuguese and English.*

*Textes authentiques: finnois, portugais et anglais.*

*Registered by Finland on 28 February 1992.*

*Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 225.

Vol. 1668, A-13173

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 225.



## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## No. 13173. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen hallitus ja Brasilian hallitus,

haluten tehdä sopimuspuolten välillä Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1972 allekirjoitettua tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta muuttavan pöytäkirjan,

ovat sopineet seuraavasta:

*I Artikla*

Sopimuksen 10 artiklan 2, 3, 5 ja 6 kohta poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kohdat:

“2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän, valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä Brasiliassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksama osinko vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia maksavan yhtiön äänimäärästä.”

“5. Sanonnalla “osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Jos Suomessa asuvalla yhtiöllä on kiinteä toimipaikka Brasiliassa, tätä kiinteää toimipaikkaa voidaan verottaa toimittamalla pidätys lähteellä Brasilian lainsäädännön mukaan. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 15 prosenttia tämän kiinteän toimipaikan kokonaistulosta sen jälkeen kun tulosta on vähennetty siihen kohdistuva yhtiövero.”

*II Artikla*

Sopimuksen 23 artiklan 4 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

“4. Osingon, koron ja rojaltin osalta Brasilian vero katsotaan maksetuksi vähintään 25 prosentin verokannan mukaan.”

*III Artikla*

1. Seuraava uusi kappale lisätään sopimukseen liittyvään pöytäkirjaan välittömästi ensimmäisen lauseen jälkeen:

“1. 11 artiklan 3 kohta

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia, että 11 artiklan 3 kohtaa sovelletaan sellaisiin erikseen nimettäviin laitoksiin, jotka sopimusvaltion hallitus pääasiallisesti omistaa.”

2. Sopimukseen liittyvän pöytäkirjan nykyinen 1 ja 2 kohta numeroidaan uudelleen 2 ja 3 kohdaksi.

*IV Artikla*

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kohdassa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

*a)* Suomessa tuloon, joka saadaan sitä päivää, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

*b)* Brasiliassa, osinkoon ja 10 artiklan 6 kohdassa mainittuun tuloon, jotka saadaan sitä päivää, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Brasiliassa 12 päivänä kesäkuuta 1989 kahtena suomen-, portugalin- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintameriellisyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

RISTO KAUPPI

Brasilian liittotasavallan hallituksen puolesta:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 13173. CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

PROTOCOLO QUE MODIFICA A CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL CONCERNENTE A TRIBUTAÇÃO DA RENDA

O Governo da República da Finlândia

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Desejando concluir um Protocolo que modifica a Convenção para Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal concernente à Tributação da Renda, assinado em Helsinque a 16 de fevereiro de 1972,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os parágrafos 2, 3, 5 e 6 do Artigo 10 da Convenção serão revogados e substituídos pelos seguintes:

"2. Contudo, os dividendos podem ser tributados também no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga, e de acordo com a legislação desse Estado; mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos dividendos.

As Autoridades Competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar esta limitação.

Este parágrafo não afetará a tributação da sociedade com referência aos lucros que derem origem aos dividendos pagos."

"3. Não obstante o disposto no parágrafo 1, serão isentos do imposto finlandês os dividendos pagos por uma sociedade que reside no Brasil a uma sociedade que reside na Finlândia e que controla diretamente ao menos 10 por cento do poder de voto da sociedade pagadora."

"5. O termo "dividendos" usado no presente Artigo designa os rendimentos provenientes de ações ou outros direitos, de participação em lucros, com exceção de créditos, bem como rendimento de outras participações de capital, que estejam sujeitos ao mesmo tratamento tributário dos rendimentos de ações pelas leis do Estado em que a sociedade distribuidora seja residente."

"6. Quando uma sociedade residente na Finlândia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento poderá alí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 15 por cento do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto sobre a renda de sociedades."

## ARTIGO II

O parágrafo 4 do Artigo 23 da Convenção será revogado e substituído pelo seguinte:

"4. No que concerne aos dividendos, aos juros e aos royalties, o imposto brasileiro é considerado como tendo sido pago a uma taxa mínima de 25 por cento."

### ARTIGO III

1. O seguinte novo parágrafo será inserido no Protocolo à Convenção, imediatamente após a primeira sentença:

\*1. Ad Artigo 11, parágrafo 3

As Autoridades Competentes dos Estados Contratantes poderão acordar que o parágrafo 3 do Artigo 11 aplicar-se-á a instituição de qualquer denominação pertencente em sua maior parte ao Governo de um Estado Contratante.\*

2. Os atuais parágrafos 1 e 2 do Protocolo da Convenção serão reenumerados como 2 e 3.

### ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes notificarão uma a outra de que foram cumpridos os requisitos constitucionais para a entrada em vigor do presente Protocolo.

2. O Protocolo entrará em vigor 30 dias após a data da última das notificações a que se refere o parágrafo 1, e suas disposições terão efeito:

- a) no Brasil, sobre dividendos e sobre os rendimentos indicados no parágrafo 6 do Artigo 10, recebidos em ou após 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que o Protocolo entrar em vigor;
- b) na Finlândia, sobre rendimentos recebidos em ou após 1º de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que o Protocolo entrar em vigor.

Em testemunho do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Protocolo.

Feito em duplicata em Brasília, em 12 de junho de 1989, nas línguas finlandesa, portuguesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Governo  
da República da Finlândia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Risto Kauppi — Signé par Risto Kauppi.

<sup>2</sup> Signed by Alberto de Abreu Sodré — Signé par Alberto de Abreu Sodré.

PROTOCOL<sup>1</sup> TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME<sup>2</sup>

The Government of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil,  
Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 16 February 1972,

Have agreed as follows:

*Article I*

Paragraphs 2, 3, 5 and 6 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.”

“5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. Where a company which is a resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such tax shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporation tax related to such profits.”

*Article II*

Paragraph 4 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“4. With regard to dividends, interest and royalties, Brazilian tax is considered as having been paid at a minimum rate of 25 per cent.”

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1991, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 22 November 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article IV (1) and (2).

<sup>2</sup> See note 1 on p. 380 of this volume.

*Article III*

1. The following new paragraph shall be inserted in the Protocol to the Convention immediately after the first sentence:

“1. Ad Article 11, paragraph 3

The competent authorities of the Contracting States may agree that paragraph 3 of Article 11 shall apply to any denominated institution mainly owned by the Government of a Contracting State.”

2. The existing paragraphs 1 and 2 of the Protocol to the Convention shall be renumbered as 2 and 3.

*Article IV*

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) In Finland, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(b) In Brazil, on dividends and on income indicated in paragraph 6 of Article 10 derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brasília this 12th day of June 1989, in the Finnish, Portuguese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

RISTO KAUPPI

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU<sup>2</sup>

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 16 février 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article 10 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 2) Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société résidente du Brésil à une société résidente de la Finlande qui contrôle 10 p. 100 au moins des voix des sociétés distributrices des dividendes sont exemptés de l'impôt finlandais. »

« 5) Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits de jouissance — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions, en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente.

6) Lorsqu'une société résidente de Finlande a un établissement stable au Brésil, ledit établissement peut être assujéti à un impôt à la source conformément à la législation brésilienne. Toutefois, cet impôt ne dépassera pas 15 p. 100 du montant brut des bénéfices de cet établissement stable calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés se rapportant à ces bénéfices. »

*Article II*

Le paragraphe 4 de l'article 23 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 4) En ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances, l'impôt brésilien est réputé avoir été payé à un taux minimum de 25 p. 100. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1991, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 22 novembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article IV.

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 380 du présent volume.

*Article III*

1) Un nouveau paragraphe libellé comme suit est inséré dans le Protocole à la Convention à la suite de la première phrase :

« 1) Article 11 paragraphe 3 :

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir que le paragraphe 3 de l'article 11 s'applique à toute institution mentionnée nommément dont la majorité des avoirs est détenue par le Gouvernement de l'Etat contractant. »

2) Les paragraphes 1 et 2 du Protocole à la Convention sont renumérotés 2 et 3.

*Article IV*

1) Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2) Le Protocole entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Finlande : en ce qui concerne les sommes reçues au cours de l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

b) Au Brésil : en ce qui concerne les dividendes et les revenus visés à l'article 10 paragraphe 6 payés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole sera entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signés le présent Protocole.

FAIT à Brasília, en double exemplaire, le 12 juin 1989, dans les langues finnoise, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :  
RISTO KAUPPI

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :  
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup> to amend the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

11 February 1992

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 February 1992.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 March 1992.*

ADHÉSION au Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup> en vue d'amender la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 février 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 février 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 mars 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 and 1662.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, No. I-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589 and 1662.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 et 1662.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, n° I-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589 et 1662.

No. 14707. CONVENTION BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT HELSINKI ON 29 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI ON 4 MARCH 1991

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 February 1992.*

The Republic of Finland and Japan,

Desiring to amend the Convention between the Republic of Finland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Helsinki on 29 February 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

*Article I*

Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“(b) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal income tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The tax withheld at source from non-residents’ income (hereinafter referred to as “Finnish tax”).”

*Article II*

Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax on income paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

(b) Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1002, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1991, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 28 November 1991, in accordance with article III (2).

calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.”

*Article III*

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Finland:

(i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) In Japan:

As regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this fourth day of March 1991, in the English language.

For the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

For Japan:

HISAMI KUROKOCHI

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 14707. CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À HELSINKI LE 29 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À HELSINKI LE 4 MARS 1991

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.*

La République de Finlande et le Japon,

Désireux d'amender la Convention conclue entre la République de Finlande et le Japon, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 29 février 1972 (ci-après : « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 2 paragraphe 1 alinéa *b* de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *b*) En Finlande :

- i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
  - ii) L'impôt communal;
  - iii) L'impôt ecclésiastique; et
  - iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents
- (ci-après : « l'impôt finlandais »). »

*Article II*

L'article 23 paragraphes 2, 3 et 4 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 2) En Finlande, la double imposition est évitée comme suit :

*a*) Lorsqu'un résident de Finlande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, admet en déduction de l'impôt sur lesdits revenus la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond à l'impôt sur le revenu acquitté au Japon. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable au Japon;

*b*) Les dividendes versés par une société résidente du Japon à une société résidente de la Finlande et contrôlant directement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice des dividendes sont exemptés de l'impôt finlandais;

*c*) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exempts d'impôt en Finlande,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1002, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1991, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 28 novembre 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

cet Etat peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés. »

*Article III*

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo, aussitôt que possible.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suit l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Finlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour l'impôt applicable à tout exercice fiscal débutant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure;

b) Au Japon :

En ce qui concerne les revenus de tout exercice fiscal débutant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 4 mars 1991, en langue anglaise.

Pour la République de Finlande :

HILLEL SKURNIK

Pour le Japon :

HISAMI KUROKOCHI

---

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH ANNEX). HELSINKI, 14 AND 17 MAY 1991

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 28 February 1992.*

I

*The Chairman of the Finnish Party of the Joint Commission between Finland and Czechoslovakia, the Director of the Division for Eastern and Central Europe and Multilateral East-West Trade of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs, to the Ambassador of the Czech and Slovak Federal Republic*

Helsinki, May 14, 1991

Your Excellency,

Referring to the discussions held in Prague on 19 April 1991 at the meeting of the Chairmen of the Joint Commission responsible for administration and implementation of the Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade done on 19 September 1974 and earlier discussions between the authorities of Finland and the Czech and Slovak Federal Republic on widening the product coverage of the said Agreement to certain additional products originating in Czechoslovakia in the list regarding imports to Finland, in order that the product coverage of the Agreement would better resemble the product coverage of corresponding Agreements Finland has entered into with other states, it is proposed to make some amendments into the Agreement.

The amendments concern the Annex called "List of products originating in Czechoslovakia falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System", mentioned in Protocol No. 1, Article 2, Chapter 1 referred to in Article 2 of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, as last amended on 28 August 1989,<sup>3</sup> which shall be replaced by the text annexed to this letter. HS headings 17.04 (Sugar confectionery, including white chocolate, not containing cocoa), 18.06 (Chocolate and other food preparations containing cocoa), 22.03 (Beer made from malt), ex 22.04.21 (White wine in bottles) and ex 22.08.90 (Liqueurs, bitters, punch and similar beverages containing eggs or egg yolks and or sugar, sucrose or invert sugar) will be included in the Annex as well as a reference to the application by Finland of the system to compensate the differences between the international price and domestic price on products containing agricultural raw materials.

I have the honour to confirm the understanding on the said amendments on behalf of the Republic of Finland and at the same time to propose that the changes would enter into force 30 days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of these amendments have been fulfilled.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 233, and annex A in volumes 1293, 1505, 1581 and 1584.

<sup>2</sup> Came into force on 19 January 1992, i.e., 30 days after the date of the exchange of notifications (effected on 20 December 1991) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1581, No. A-21255.



I should be obliged if You would confirm the agreement of Your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ILKKA RUSO  
Chairman of the Finnish Side  
of the Finnish Czechoslovak  
Joint Commission,  
Director

## ANNEX

## AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE

Annex to Protocol No. 1 shall be replaced by the following annex:

## ANNEX\*)

*List of products originating in Czechoslovakia falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System*

| <i>HS heading No.</i> | <i>Description</i>   |
|-----------------------|--|
| 12.10                 | Hop cones, fresh or dried, whether or not ground, powdered or in the form of pellets; lupulin                      |
| ex 13.02              | Modified agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products                              |
| ex 14.04              | Cotton linters   |
| ex 15.16              | Hydrogenated castor oil (so called "opal wax")   |
| ex 15.17              | Edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of a kind used as mould release preparations   |
| ex 15.18              | Linnoxyn   |
| ex 15.19              | Industrial fatty alcohols which have a waxy character  |
| ex 17.02              | Chemically pure fructose and maltose   |
| 17.04                 | Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa  |
| 18.06                 | Chocolate and other food preparations containing cocoa   |
| 22.03                 | Beer made from malt  |
| ex 22.04.21           | White wine in bottles  |
| ex 22.08.90           | Liqueurs, bitters, punch and similar beverages containing eggs or egg yolks and or sugar (sucrose or invert sugar) |

\*) Finland applies on products containing agricultural raw materials the system to compensate the price difference between the international price and domestic price.

## II

*The Ambassador of the Czech and Slovak Federal Republic to the Chairman of the Finnish Party of the Joint Commission between Finland and Czechoslovakia, the Director of the Division for Eastern and Central Europe and Multilateral East-West Trade of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs*

Helsinki, May 17, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated May 14, 1991, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Czech and Slovak Federal Republic to the amendments to the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade annexed to this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER KERLIK

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[Annex as in letter I]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 14 ET 17 MAI 1991

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 28 février 1992.*

## I

*Le Président de la Partie finlandaise de la Commission mixte entre la Finlande et la Tchécoslovaquie, le Directeur de la Division de l'Europe centrale et orientale et des échanges multilatéraux est-ouest du Département des relations économiques extérieures au Ministère des affaires étrangères, à l'Ambassadeur de la République fédérale tchèque et slovaque*

Helsinki, le 14 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Prague le 19 avril 1991 lors de la réunion des présidents de la Commission mixte chargée de l'administration et de la mise en œuvre de l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste de Tchécoslovaquie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce conclu le 19 septembre 1974 et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités de la Finlande et de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'élargissement de la portée dudit Accord à certains produits supplémentaires originaires de Tchécoslovaquie dans la liste concernant les importations vers la Finlande, afin que l'ensemble des produits visés par l'Accord soit mieux en harmonie avec l'ensemble des produits visés par les accords correspondants conclus par la Finlande avec d'autres Etats, il est proposé d'apporter quelques modifications à cet Accord.

Ces amendements concernent l'Annexe intitulée « Liste des produits originaires de Tchécoslovaquie relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé », mentionnée dans le Protocole n° 1, article 2, chapitre I de l'Accord sur la suppression réciproque d'obstacles au commerce, dans sa dernière version modifiée du 28 août 1989<sup>3</sup>, qui sera remplacée par le texte joint en annexe à la présente lettre. Les positions du S.H. 17.04 (confiseries à base de sucre, y compris le chocolat blanc ne contenant pas de cacao), 18.06 (chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao), 22.03 (bière à base de malt), ex 22.04.21 (vin blanc en bouteilles) et ex 22.08.90 (liqueurs, bitters, punch et breuvages similaires contenant des œufs ou des jaunes d'œuf et/ou du sucre, de la sucrose ou du sucre inverti) seront incorporées dans l'Annexe, ainsi qu'une référence à l'application par la Finlande du système de compensation des différences entre le prix international et le prix intérieur pour les produits contenant des matières premières d'origine agricole.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 233, et annexe A des volumes 1293, 1505, 1581 et 1584.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1992, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectué le 20 décembre 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1581, n° A-21255.

J'ai l'honneur de confirmer l'arrangement relatif auxdites modifications, pour le compte de la République de Finlande et en même temps de proposer que ces modifications entrent en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de ces modifications ont été accomplies.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

ILKKA RUSO  
Président de la Partie finlandaise  
de la Commission mixte finlando-tchécoslovaque  
Directeur

## ANNEXE

## MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

L'annexe au Protocole n° 1 sera remplacée par l'annexe suivante :

## ANNEXE\*)

*Liste des produits originaires de Tchécoslovaquie relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé*

| <i>N° de position<br/>du S.H.</i> | <i>Description</i>   |
|-----------------------------------|--|
| 12.10                             | Cônes de houblon, frais ou secs, broyés ou non, moulus ou sous forme de pellets; lupuline  |
| ex 13.02                          | Agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés de végétaux, même modifiés  |
| ex 14.04                          | Linters de colon   |
| ex 15.16                          | Huile de ricin et ses fractions (dite « résinite »)  |
| ex 15.17                          | Mélanges ou préparations comestibles de graisses ou d'huiles animales ou végétales d'un type utilisé comme préparations de démoulage |
| ex 15.18                          | Linoxylene   |
| ex 15.19                          | Alcools gras industriels à caractère cireux  |
| ex 17.02                          | Fructose et maltose chimiquement purs  |
| 17.04                             | Confiseries à base de sucre (y compris le chocolat blanc) ne contenant pas de cacao  |
| 18.06                             | Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao  |
| 22.03                             | Bière à base de malt   |
| ex 22.04.21                       | Vin blanc en bouteilles  |
| ex 22.08.90                       | Liqueurs, bitters, punch et breuvages similaires contenant des œufs ou des jaunes d'œuf et ou du sucre (sucrose ou sucre inverti)    |

\*) La Finlande applique aux produits contenant des matières premières d'origine agricole le système de compensation de la différence de prix entre le prix international et le prix intérieur.

## II

*L'Ambassadeur de la République fédérale tchèque et slovaque au Président de la Partie finlandaise de la Commission mixte entre la Finlande et la Tchécoslovaquie, au Directeur de la Division de l'Europe centrale et orientale et des échanges multilatéraux est-ouest du Département des relations économiques extérieures au Ministère des affaires étrangères*

Helsinki, le 17 mai 1991

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 14 mai 1991, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque souscrit aux modifications à l'Accord entre la République fédérale tchèque et slovaque et la République de Finlande relatif à la suppression d'obstacles au commerce, annexées à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

PETER KERLIK

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[Annexe comme sous la lettre I]

---

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988<sup>1</sup>

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:*

24 February 1992

PHILIPPINES

(With effect from 30 March 1992.)

*Certified statement was registered by Yugoslavia on 4 March 1992.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :*

24 février 1992

PHILIPPINES

(Avec effet au 30 mars 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 4 mars 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605 and 1607.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547, 1551, 1555, 1558, 1564, 1577, 1605 et 1607.



No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

2 March 1992

CHINA

(With effect from 1 April 1992.)

With the following reservation:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

2 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1992.)

Avec la réserve suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国主席根据中华人民共和国第七届全国人民代表大会常务委员会第二十三次会议决定,批准由中华人民共和国代表李道豫于一九九〇年八月二十九日签署的《儿童权利公约》,同时声明:中华人民共和国将在符合其宪法第二十五条关于计划生育的规定的规定的前提下,并根据《中华人民共和国未成年人保护法》第二条的规定,履行《公约》第六条所规定的义务。

[TRANSLATION]

The People's Republic of China shall fulfil its obligations provided by Article 6 of the Convention under the prerequisite that the Convention accords with the provisions of Article 25 concerning family planning of the Constitution of the People's Republic of China and in conformity with the provisions of Article 2 of the Law of Minor Children of the People's Republic of China.

*Registered ex officio on 2 March 1992.*

[TRADUCTION]

La République populaire de Chine s'acquittera des obligations prévues à l'article 6 de la Convention sous réserve qu'elles soient compatibles avec les dispositions de l'article 25 de la Constitution de la République populaire de Chine relatif à la planification familiale et de l'article 2 de la loi de la République populaire de Chine relative aux mineurs.

*Enregistrée d'office le 2 mars 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665 and 1667.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665 et 1667.

## [TRANSDUCTION]

No. 28249. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND EL SALVADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MISSION OF OBSERVERS OF THE UNITED NATIONS IN EL SALVADOR (ONUSAL). NEW YORK, 16 JULY 1991, SAN SALVADOR, 23 JULY 1991, AND NEW YORK, 9 AUGUST 1991<sup>1</sup>

Nº 28249. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET EL SALVADOR RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION D'OBSERVATEURS DES NATIONS UNIES À EL SALVADOR (ONUSAL). NEW YORK, 16 JUILLET 1991, SAN SALVADOR, 23 JUILLET 1991, ET NEW YORK, 9 AOÛT 1991<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN PROTOCOLE<sup>2</sup> SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Registered ex officio on 28 February 1992.*

*Enregistré d'office le 28 février 1992.*

## I

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
SECRETARÍA DE ESTADO  
ASESORÍA JURÍDICA

San Salvador, 29 de enero de 1992

AJ/No. 000806

Su Excelencia:

Tengo el agrado de referirme a la Resolución No. 729 (1992) del 14 de enero del corriente año, en virtud de la cual el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, decidió sobre las bases del informe de Vuestra Excelencia y de conformidad con las disposiciones de su Resolución 693 (1991), ampliar el mandato de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL), para que incluya la verificación y la vigilancia de la aplicación de todos los acuerdos una vez que el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), los hayan firmado en la ciudad de México, y en particular, los acuerdos sobre el cese del conflicto armado y sobre el establecimiento de una Policía Nacional Civil.

En virtud de lo anterior y tomando en cuenta lo establecido en el párrafo séptimo del Canje de Notas que constituye un Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de El Salvador sobre la instalación de ONUSAL en El Salvador, que preceptúa

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1644, No. I-28249.

<sup>2</sup> Came into force provisionally on 2 March 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1644, nº I-28249.

<sup>2</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 2 mars 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

que si el Gobierno de El Salvador “. . . concierta otros acuerdos que confieran nuevas responsabilidades a las Naciones Unidas se concluirán acuerdos complementarios por los que se ajustarán las disposiciones de los presentes arreglos.”; tengo a bien proponer a Vuestra Excelencia ampliar el referido Acuerdo en el sentido siguiente:

“La Misión también tendrá como objeto la verificación, en lo que corresponda, del cumplimiento de los Acuerdos de Paz suscritos en la ciudad de México, D.C., Estados Unidos Mexicanos, el 16 de enero de 1992, entre el Gobierno de El Salvador y el Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), particularmente en lo referente a los Acuerdos de Cese del Conflicto Armado y de establecimiento de la Policía Nacional Civil; y de los Acuerdos de México y Nueva York, del 27 de abril de 1991 y 25 de septiembre de 1991, respectivamente, suscritos entre las mismas partes.”

Si el texto antes propuesto cuenta con Vuestra aprobación, propongo que esta nota y la suya de respuesta aceptando la referida Enmienda ampliatoria, constituyan un Protocolo al Acuerdo sobre la Instalación de la Misión de Observadores de las Naciones Unidas en El Salvador (ONUSAL); que entrará en vigor al momento de cumplirse con los trámites constitucionales necesarios.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Doctor  
Don Boutros Boutros Ghali  
Secretario General de la Organización  
de las Naciones Unidas (O.N.U.)

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR  
DEPARTMENT OF STATE  
OFFICE OF THE LEGAL COUNSEL

San Salvador, 29 January 1992

Sir,

I have the honour to refer to resolution 729 (1992) of 14 January 1992, in which the Security Council decided, on the basis of your report and in accordance with the provisions of its resolution 693 (1991), to enlarge the mandate of the United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL) to include the verification and monitoring of the implementation of all the agreements once these were signed at Mexico City between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), in particular the Agreement on the Cessation of the Armed Conflict and the Agreement on the Establishment of a National Civil Police.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR  
SECRETARIAT D'ÉTAT  
SERVICE JURIDIQUE

San Salvador, le 29 janvier 1992

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Résolution 729 (1992) du 14 courant, par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a décidé, sur la base de vos informations et conformément aux dispositions de sa Résolution 693 (1991), d'étendre le mandat de la Mission d'observateurs de l'Organisation des Nations Unies en El Salvador (ONUSAL) au contrôle et à la surveillance de l'application de tous les accords après leur signature, à Mexico, par le Gouvernement d'El Salvador et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN) et, en particulier, des accords relatifs à la cessation du conflit armé et à la création d'une Police civile nationale.

In view of the foregoing and taking into account the provisions of the seventh paragraph of the Exchange of Letters Constituting an Agreement between the United Nations and the Government of El Salvador concerning the establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador, which stipulates that if the Government of El Salvador "... concludes other agreements conferring new obligations on the United Nations, supplementary agreements shall be concluded to amend these arrangements accordingly", I have the honour to propose to you that the aforesaid Agreement be supplemented by the following text:

"The Mission shall also be responsible for verifying, where appropriate, the implementation of the peace agreement signed at Mexico City, the United Mexican States, on 16 January 1992 between the Government of El Salvador and the Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), particularly the Agreement on the Cessation of the Armed Conflict and the Agreement on the Establishment of a National Civil Police, and the Mexico and New York Agreements of 27 April 1991 and 25 September 1991 respectively, signed between the same parties."

If the foregoing text meets with your approval, I propose that this note and your reply accepting the amendment supplementing the Agreement shall constitute a Protocol to the Agreement Concerning the Establishment of a United Nations Observer Mission in El Salvador (ONUSAL), which shall enter into force upon completion of the necessary constitutional formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Boutros Boutros-Ghali  
Secretary-General of the United Nations

Compte tenu de ce qui précède et de la teneur du paragraphe sept de l'Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL) entre l'Organisation des Nations Unies et El Salvador, qui énonce que « si le Gouvernement d'El Salvador signe d'autres accords en vertu desquels de nouvelles responsabilités seront confiées à l'ONU, des accords complémentaires seront conclus pour adapter en conséquence les dispositions des présents arrangements », j'ai l'honneur de vous proposer de compléter comme suit l'Accord en question :

« La mission aura également pour objet de contrôler, dans ses aspects pertinents, l'application des Accords de paix conclus le 16 janvier 1992 à Mexico, États-Unis du Mexique, entre le Gouvernement d'El Salvador et le Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), en particulier en ce qui concerne les Accords de cessation du conflit armé et la création de la Police civile nationale; et des Accords conclus entre les mêmes Parties à Mexico et à New York, respectivement le 27 avril 1991 et le 25 septembre 1991. »

Si le texte ci-dessus recueille votre approbation, je propose que la présente lettre et votre réponse à celle-ci acceptant l'extension ci-dessus constituent un Protocole additionnel à l'Accord relatif à la création d'une mission d'observateurs des Nations Unies à El Salvador (ONUSAL), qui entrera en vigueur dès l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signed]

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Ministre des Relations extérieures

Son Excellence M. Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général des Nations Unies